

**PROGRAMME  
PROGRAM**

**AFRIKI  
AFRIKI  
AFRIKI  
AFRIKI**

**3-25 MARS 2009 MARCH 3-25, 2009**

**FESTIVAL DES ARTS AFRICAINS FESTIVAL OF AFRICAN ARTS**

**[WWW.AFRIKFEST.COM](http://WWW.AFRIKFEST.COM)**

**WINNIPEG, MB, CANADA**



Alliance Française



COLLEGE UNIVERSITAIRE  
DE SAINT-BONIFACE

## MOT DU PRÉSIDENT D'HONNEUR

C'est avec plaisir et beaucoup d'émotion que je préside cette première édition du Festival AFRi'K! Depuis de nombreuses années, des institutions francophones du Manitoba unissent leurs efforts et talents afin de faire rayonner la langue et les cultures francophones. La synergie entre l'Alliance Française et le Collège Universitaire de Saint-Boniface a donné lieu à la création de cette manifestation culturelle qui présentera la diversité des expressions culturelles et linguistiques du continent africain.

Laissez vous séduire et charmer, laissez vous déconcerter, laissez vous emporter par AFRi'K!

Sachez profiter pleinement de ce rendez-vous unique!

**Ibrahima Diallo**, Président d'honneur d'AFRi'K!  
Doyen de la faculté des arts, des sciences et d'administration des affaires du Collège Universitaire de Saint-Boniface

## HONORARY CHAIRS MESSAGE

*It is with great pleasure and emotion that I chair this first edition of the AFRi'K festival! For many years now, Manitoban French-language institutions have united their efforts and talents to encourage the spread of the French language and French-speaking cultures. The synergy between the Alliance Française and the Collège Universitaire de Saint-Boniface has led to the creation of this cultural event, which will showcase the diversity of cultural and linguistic expression of the African continent.*

*Let yourself be seduced and charmed, be surprised, be carried away by AFRi'K! Take full advantage of this unique event!*

**Ibrahima Diallo**, Honorary Chair of AFRi'K!  
Dean of the Faculty of Arts, Sciences and Business Administration of the Collège Universitaire de Saint-Boniface

## MOT DE LA PRÉSIDENTE D'HONNEUR

Depuis 1905, l'Alliance Française du Manitoba est engagée dans la diffusion de la culture française et francophone. Soucieuse du développement de la francophonie et de la promotion de la diversité culturelle, elle mène une politique d'action artistique visant à favoriser les échanges culturels. Mettre le continent africain à l'honneur, valoriser la richesse créative de ses artistes, favoriser la compréhension et l'enrichissement mutuels, tels sont les objectifs d'AFRi'K!

Je vous invite à découvrir, un peu, passionnément, à la folie le travail des créateurs africains.

Bon festival à toutes et à tous!

**Jocelyne Hullén**, Présidente d'honneur d'AFRi'K!  
Présidente de l'Alliance Française du Manitoba

## HONORARY CHAIRS MESSAGE

*Since 1905, the Alliance Française du Manitoba is committed to the dissemination of French and French-language culture. Concerned with the development of the French-speaking community and the promotion of cultural diversity, the Alliance maintains a policy of promoting cultural exchanges in its artistic programming. Honouring the African continent, championing the creative richness of its artists, and promoting mutual comprehension and enrichment - these are the goals of AFRi'K!*

*I invite you to discover the creative work Africa - a little bit, passionately, madly!*

*I wish a great festival to all!*

**Jocelyne Hullén**, Honorary Co-Chair of AFRi'K!  
President of the Alliance Française du Manitoba

**Manitoba** 

## MOT DE BIENVENUE

C'est avec plaisir, en tant que ministre de la Culture, du Patrimoine, du Tourisme et du Sport, que je me joins à mes collègues, M. Greg Selinger et Mme Nancy Allan, pour souhaiter la bienvenue à toutes et à tous au programme passionnant de spectacles, d'expositions et de manifestations que propose le Festival AFRi'K!

À mesure que l'immigration provenant des pays francophones de l'Afrique prend de l'ampleur, la diversité des cultures et des arts africains s'enrichit encore davantage dans notre province. Le Festival AFRi'K! présente des productions artistiques de toutes sortes, tant dans les domaines de la musique, de la danse, de la littérature, des arts visuels que du cinéma.

J'aimerais féliciter l'Alliance Française de son travail de partenaire extraordinaire et des programmes qu'elle appuie au Manitoba, et j'en profite pour féliciter aussi tous les participants à ce festival culturel unique.

Le ministre de la Culture, du Patrimoine, du Tourisme et du Sport du Manitoba,  
**Eric Robinson**

Le ministre des Finances et ministre responsable des services en langue française,  
**Greg Selinger**

Le ministre du Travail et de l'Immigration et ministre responsable du multiculturalisme,  
**Nancy Allan**

## WELCOME STATEMENT

*It is with great pleasure that I, as Minister of Culture, Heritage, Tourism and Sport, join my colleagues Mr. Greg Selinger and Mrs. Nancy Allan in welcoming everyone to the exciting program of performances, exhibitions and events offered by the Festival AFRi'K!*

*As immigration from French-speaking countries in Africa grows, the diversity African cultures and arts in our province is further enriched. The Festival AFRi'K! offers all kinds of productions, in the fields of music, dance, literature, visual arts and the cinema.*

*I would like to congratulate the Alliance Française on its extraordinary partnership and on the programs it supports in Manitoba. I would also like to congratulate all the participants in this unique cultural festival.*

The Minister of Culture, Heritage, Tourism and Sport Manitoba  
**Eric Robinson**

The Minister of Finance and Minister responsible French language services,  
**Greg Selinger**

The Minister of Labor and Immigration and Minister Responsible for Multiculturalism,  
**Nancy Allan**

## Celebrating community

The Winnipeg Foundation is pleased to support Alliance Française du Manitoba and its celebration of African culture in our community. Last year, the Foundation made grants totaling \$19.2 million to 650 charitable organizations in Winnipeg.

La Winnipeg Foundation est heureuse d'apporter son soutien à l'Alliance Française du Manitoba dans le cadre de la célébration des arts africains dans notre communauté. L'année dernière, la Fondation a octroyé 19.2 millions de dollars à 650 organisations charitables à Winnipeg.

[www.wpgfdn.org](http://www.wpgfdn.org)

THE  
WINNIPEG  
FOUNDATION 



## SOIRÉE D'OUVERTURE

**3 MARS | 18h30**

**COLLÈGE UNIVERSITAIRE DE SAINT-BONIFACE,**  
200 AVENUE DE LA CATHÉDRALE  
ENTRÉE GRATUITE

Performances artistiques, musique, gastronomie.

### INTERVENANTS

- **Ecole de danse d'Alice Karuhilje.** D'origine rwandaise, Alice Karuhilje a grandi au Congo puis est arrivée au Canada où elle a obtenu le statut de réfugié. Elle a aujourd'hui ouvert une école de danse avec Alice Ndanyuzwe à Winnipeg.
- **NAfro Danse** présentera un spectacle spécialement créé pour la soirée d'ouverture du festival.
- **Groupe Sifa.** Archange et Ewing ont formé il y a trois ans le groupe Sifa afin de représenter et de faire partager la culture congolaise à travers la rumba.

Buffet africain

## OPENING NIGHT

**MARCH 3 | 6:30 pm**

**COLLÈGE UNIVERSITAIRE DE SAINT-BONIFACE,**  
200 DE LA CATHÉDRALE AVENUE  
FREE

Artistic performances, music, fine food.

### PARTICIPANTS

- **Alice Karuhilje's Dance School.** Born in Rwanda, Alice Karuhilje grew up in Congo before coming to Canada with refugee status. Today, she has created a school of dance with Alice Ndanyuzwe in Winnipeg.
- **NAfro Dance** will present a new dance production especially created for this opening night.
- **Groupe Sifa.** Archange and Ewing created the group Sifa three years ago. Their aim is to represent and to share with people their Congolese culture through the rumba.

African buffet

**NAfro Dance** est une compagnie de danse dirigée par Casimiro Nhussi, originaire du Mozambique. Les objectifs de cette compagnie sont de permettre l'épanouissement de chorégraphes africains et canadien-africains en leur fournissant un espace pour explorer et réaliser leurs idées et rêves. La richesse de la culture africaine et l'instinct de création du chorégraphe se mêlent et se diffusent dans le monde. NAfro Dance vise à contribuer, développer et exposer ce style de danse à Winnipeg et au Canada.

*NAfro Dance is a company of dance lead by Casimiro Nhussi (native from Mozambique). The aims of this school are to allow the full flowering of both African and African-Canadian choreographers by giving them a place to explore and realize their thoughts and goals, and to have a great time along the way. The richness of African culture and the choreographer's instinct to create and to flow out into the world. NAfro Dance aims to contribute to, develop and expose this dance style in Winnipeg and Canada.*

## CINÉMA CINEMA

**5 MARS | 19h00**

**CINÉMA GLOBE, PORTAGE PLACE**  
ENTRÉE GRATUITE



SOIRÉE D'INAUGURATION DU FESTIVAL FREEZE FRAME

Projection du film suivie d'une discussion avec le réalisateur

### LE BALLON D'OR

de Cheik Doukouré

Guinée / France, 1993, 90 min, avec Aboubakar Sidiki Sumah, Agnès Soral, Habib Hammoud, Mariam Kaba, Salif Keita, Lamua Kouyaté Français avec sous-titres en anglais

Dans son petit village de Guinée, Bandian rêve de devenir un grand champion de football. Il croit en son étoile : le sorcier n'a-t-il pas déclaré à sa naissance qu'il est un élu des Dieux ?

**MARCH 5 | 7pm**

**GLOBE CINEMA, PORTAGE PLACE**  
FREE

FREEZE FRAME FESTIVAL OPENING NIGHT

Screening of the movie, followed by a discussion with the producer

### THE GOLDEN BALL

by Cheik Doukouré

Guinea / France, 1993, 90 min, with Aboubakar Sidiki Sumah, Agnès Soral, Habib Hammoud, Mariam Kaba, Salif Keita and Lamua Kouyaté French with english subtitles

In his little village in Guinea, Bandian dreams of becoming a soccer star. He believes in his destiny; after all, did not the sorcerer proclaim at his birth that he is chosen of the Gods?

### AUTRES PROJECTIONS

**6 MARS | 10h00 | GLOBE \***

**7 MARS | 12h45 | GLOBE \***

**9 MARS | 12h30 | GLOBE**

Projections en français avec sous-titres en anglais. Entrée payante.

\* Suivie d'une discussion avec le réalisateur

### OTHER SCREENINGS

**MARCH 6 | 10pm | GLOBE \***

**MARCH 7 | 12:45 pm | GLOBE \***

**MARCH 9 | 12:30 pm | GLOBE**

French screenings with english subtitles. Admission fee applies.

\* Followed by a discussion with the producer.



Né à Kankan (Guinée), **Cheik Doukouré** arrive en France en 1964. Dès le début des années 70, il entame une carrière de comédien et joue dans des films de réalisateurs tels qu'Audiard, Mocky, Girod, et au théâtre dans des pièces mises en scène par Hossein, Mondy ou encore Chéreau. En 1991, il réalise son premier long-métrage de fiction: Blanc d'ébène. En 1993, il crée en Guinée « Bako Productions » qui co-produit la même année son deuxième long-métrage: Le ballon d'or.

*Born in Kankan (Guinea), Cheik Doukouré arrived in France in 1964. Starting in the early 70s, he began a career as an actor. In film, he was featured in movies from producers such as Audiard, Mocky, and Girod. On the stage, he played significant roles in productions staged by Hossein, Mondy and Chéreau. In 1991, he produced his first fiction feature-film, "Blanc d'Ebène" ("The Ebony White Man"). In 1993, he founded Bako Productions in Guinea which co-produced his second feature film, "Le ballon d'or" ("The Golden Ball").*



## CINÉMA CINEMA

**12 MARS | 19h30**

**CUSB, 200 AVENUE DE LA CATHÉDRALE**  
ENTRÉE GRATUITE



### **DIEU A-T-IL QUITTÉ L'AFRIQUE?**

de **Musa Dieng Kala**

**Projection du film suivie d'une table ronde sur le thème des droits de la personne, en présence du réalisateur**

Sénégal/Canada, 2008, 52 min, français avec sous-titres en anglais

Août 1999, Bruxelles. Deux adolescents guinéens sont retrouvés morts dans le train d'atterrissage d'un avion en provenance de Conakry. Comme eux, chaque année, des milliers de jeunes Africains risquent leur vie pour fuir ce continent durement affecté par les conflits et par une pauvreté endémique.

**MARCH 12 | 7:30 pm**

**CUSB, 200 DE LA CATHÉDRALE AVENUE**  
FREE

### **HAS GOD FORESAKEN AFRICA?**

by **Musa Dieng Kala**

**Screening of the movie, followed by a round table discussion about human rights, in presence of the filmmaker**

Senegal/Canada, 2008, 52 min, French with english subtitles

August 1999, Brussels. Two Guinean teens are found dead in the landing gear of a plane arriving from Conakry. Like them, millions of young Africans risk their lives every year, to flee their continent harshly affected by conflict and endemic poverty.

#### **AUTRES PROJECTIONS**

**12 MARS | 11h00 | GLOBE \***

**12 MARS | 12h15 | GLOBE \***

Projections en français avec sous-titres en anglais. Entrée payante.

\* Suivie d'une discussion avec le réalisateur

#### **OTHER SCREENINGS**

MARCH 12 | 11pm | GLOBE \*

MARCH 12 | 12pm | GLOBE \*

French screening with english subtitles. Admission fee applies.

\* Followed by a discussion with the film maker.

*Musa Dieng Kala directed Youssou Dour's recording company and concentrated on audio-visual arts in the early 90's. It is in 1993 in Montreal that he discovers singing talent. He then throws himself into the depths of his roots to extract an African repertoire. Several years ago, he viewed the film "Tears of the Sun" (2003). The title of his documentary, "Has God Forsaken Africa?" ("Dieu a-t-il quitté l'Afrique?"), is a direct answer to this film. "What is occurring in Africa has nothing to do with God," he tells us, "it is the work of the men!"*

## CINÉMA CINEMA

**17 MARS | 18h00**

**ALLIANCE FRANÇAISE, 934 AVENUE CORYDON**  
ENTRÉE GRATUITE

### **KARIBUNI**

de **Victor Moke Ngala & Jean Patenaude**

Canada, 2007, 52 min, français avec sous-titres en anglais

Karibuni est un documentaire qui retrace les expériences d'immigrants franco-africains dans les provinces de l'Ouest canadien. Le message est clair : les immigrants font face à de nombreux problèmes lorsqu'ils arrivent au Canada et les Canadiens peuvent faire beaucoup pour rendre l'expérience de ces nouveaux-venus plus accueillante et plus invitante

Un atelier, animé par Victor Moke Ngala, suivra cette projection. Il s'agit d'un forum de discussion et d'apprentissage des problèmes propres aux immigrants et aux réfugiés au Canada.

**MARCH 17 | 6pm**

**ALLIANCE FRANÇAISE, 934 CORYDON AVENUE**  
FREE

### **KARIBUNI**

by **Victor Moke Ngala & Jean Patenaude**

Canada, 2007, 52 min, French with english subtitles

*Karibuni is a documentary telling the stories of French-speaking African immigrants in Western Canadian provinces. The message is clear: immigrants face many obstacles when they arrive in Canada, and there is much Canadians can do to make this experience more welcoming and inviting*

*The following workshop is a forum for discussion and learning about the problems particular to immigrants and refugees in Canada.*



**Victor Moke Ngala** est enseignant et chercheur, auteur d'un mémoire de maîtrise sur l'intégration des élèves africains dans les écoles francophones de l'Alberta. Selon lui, il est important de développer un outil audio-visuel qui montre que l'immigration francophone est un facteur enrichissant pour la francophonie de l'ouest canadien et du Canada.

**Jean Patenaude** est producteur, scénariste, réalisateur. Pendant vingt ans, il a été présentateur et animateur à la radio et à la télévision ; il a produit pendant plus de dix ans, des documentaires, des programmes de musique, de nouvelles et d'affaires publiques pour la Société Radio-Canada, avant de fonder « Sharing Visions/Rêveries Inc ».

*Victor Moke Ngala is a teacher and researcher, author of a master's thesis on African student integration in Albertan French-language schools. According to him, it's important to develop an audio-visual teaching aid, which shows that immigration of French-speakers is beneficial to the West-Canadian French-speaking community.*

*Jean Patenaude is a producer, director and scriptwriter. For twenty years, he was a radio and television announcer. For over ten years, he produced documentaries, music, news and business programs for French-language CBC, before creating "Sharing Visions/Rêveries Inc".*



**Gino Sitson** est originaire de la région Bamileke au Cameroun. Il est issu d'une famille de musiciens. Il a partagé la scène musicale avec de nombreux musiciens tels que Manu Dibango, Ron Carter, John Scofield, Haruko Nara, Bobby McFerrin, Luisito Quintero, Mario Canonge, Steve Potts, Youssou NDour, La Compagnie Créole. Après avoir étudié à Paris, en 2000, Gino décide de s'établir à New York. Il est le seul musicien à avoir incorporé des techniques polyphoniques africaines dans des improvisations de jazz.

*Award-winning, New York-based vocal virtuoso Gino Sitson is from the Bamileke region of Cameroon, Central Africa. He comes from a long line of musicians. He has laid down tracks or shared the stage with Manu Dibango, Ron Carter, John Scofield, Haruko Nara, Bobby McFerrin, Luisito Quintero, Mario Canonge, Steve Potts, Youssou NDour, La Compagnie Créole, among others. After studies in Paris, in 2000, Gino decided to settle in New York. Gino Sitson is the only vocalist who is incorporating African polyphonic techniques into the improvisational jazz vocalese tradition. Through his vocal wizardry and 4 octaves, he stunningly creates an endless range of sounds.*

## MUSIQUE MUSIC

**10 MARS | 20h30**

**CCFM, 304 BOULEVARD PROVENCHER**  
ENTRÉE GRATUITE

Dans le cadre de la série "Mardi Jazz à la Française"

**11 MARS | 21h00**

**GARAGE CAFÉ, 166 BOULEVARD PROVENCHER**  
ENTRÉE GRATUITE

### QUARTET DE GINO SITSON

Gino Sitson figure parmi les pionniers de cette nouvelle génération d'artistes africains aux multiples influences ; ces artistes qui intègrent à leur musique les expériences d'une vie à la croisée des chemins nord/sud, de la tradition et de la modernité, des XXème et XXIème siècles. L'artiste camerounais combine en toute liberté de remarquables acrobaties vocales et des percussions «corporelles» d'une créativité rare.

«Ma musique ne correspond pas véritablement à un style pré-existant. C'est un jazz novateur, un concept revisité par le Cameroun, ses rythmes, ses mélodies, ses joies, ses danses, ses cris, ses pleurs.»

**MARCH 10 | 8:30 pm**

**CCFM, 304 PROVENCHER BOULEVARD**  
FREE

As part of the "Mardi Jazz à la Française" series

**MARCH 11 | 9 pm**

**GARAGE CAFÉ, 166 PROVENCHER BOULEVARD**  
FREE

### GINO SITSON QUARTET

*Gino Sitson is among the pioneers of the new generation of African artists with many influences; these artists that integrate into their music the experience of life at the crossroads of north and south, of the tradition and the modern, of the 20th and 21st centuries. The Cameroonian artist freely combines remarkable vocal feats and "body percussion" of rare creativity.*

*"My music is not really of a pre-existing style. It is an innovative jazz, a Cameroonian re-conceptualization – its rhythms, its melodies, its joys, its dances, its cries, the tears."*

## MUSIQUE MUSIC

**21 MARS | 19h00**

**ALLIANCE FRANÇAISE, 934 AVENUE CORYDON**  
ENTRÉE GRATUITE  
*Un buffet tunisien sera offert*

### MEHDI HAMDAD

Mehdi Hamdad est un artiste multidisciplinaire. Sa musique est un condensé de folk funky aux relents hippy-hop avec une pincée de post-rock.

Ses mots ont voyagé à travers le pays, des événements folks aux musées, d'écoles primaires aux amphithéâtres, de cafés aux lycées et universités.

Une chose est sûre : Mehdi Hamdad sait comment mettre l'ambiance et partager une intention visible, un message clair : je suis qu'un comme nous sommes qu'un !

**21 MARS | 19h00**

**ALLIANCE FRANÇAISE, 934 CORYDON AVENUE**  
FREE  
*Tunisian buffet is available*

### MEHDI HAMDAD

*Mehdi Hamdad is a multidisciplinary artist. His music is a fusion of funky folk, with a whiff of hippy-hop and a pinch of post-rock.*

*His lyrics have traveled the country, from folk events to museums, from elementary schools to auditoriums, from cafés to colleges and universities. On thing is certain: Mehdi Hamdad knows how to provide an atmosphere and share a palpable intentionality, a clear message: I am one as we are one!*



**Mehdi Hamdad** naît à Alger (Algérie) avant de faire la connaissance des communautés francophones et acadiennes de Montréal et de Moncton et de s'installer à Ottawa.

Il est finaliste au concours Ontario Pop en 2005, remporte le concours d'art oratoire M.Opti-Jeunesse du Club Richelieu et le prix Coup de cœur au festival provincial d'improvisation l'Afolie. Membre actif du Capital Slam Collective et de Slamoutaouais, Mehdi était membre de l'équipe d'Ottawa au National Spoken Word Festival à Halifax en octobre 2007.

**Mehdi Hamdad** was born in Algiers (Algeria) before becoming acquainted with the French-speaking and Acadian communities of Montreal and Moncton and settling in Ottawa. He was a finalist in the 2005 Ontario Pop contest, and winner of the M. Opti-Jeunesse public speaking contest of the Richelieu Club and the Coup de cœur prize at the Afolie provincial improv festival. An active member of the Capital Slam collective and Slamoutaouais, Mehdi was also a member of team Ottawa at the National Spoken Word Festival in Halifax in October 2007.



**Didier Leclair**  
**(Invité d'honneur)**

De son vrai nom, Didier Kabagema, est né en 1967 à Montréal. Il quitte son pays de naissance très tôt pour l'Afrique où ses parents d'origine rwandaise décident de repartir.

Il s'installe à Toronto et continue ses études avant de devenir journaliste à la télévision française de l'Ontario (TFO), puis reporter à la radio de Radio-Canada. Didier Leclair a remporté le Prix littéraire Trillium 2000 pour son premier roman, "Toronto, je t'aime", et son deuxième roman, "Ce pays qui est le mien", a été finaliste du Prix du Gouverneur général en 2004. "Un passage vers l'Occident" est son troisième roman.

## LITTÉRATURE

**19 MARS | 20 h 00**

**CUSB, 200 AVENUE DE LA CATHÉDRALE**  
**ENTRÉE GRATUITE**

### SOIRÉE LITTÉRATURES & MUSIQUES D'AFRIQUE

Cette soirée vise à faire des lectures publiques de textes littéraires accompagnés par des performances musicales. Elle mettra en présence des auteurs issus de communautés africaines établis au Manitoba, Moses Nyongwa, Raphaël Nguimbus ; d'une auteure franco-manitobaine ayant écrit sur l'Afrique, Lise Gaboury-Diallo, ainsi qu'un auteur issu de l'immigration africaine établi à Toronto, Didier Leclair.

**Lecteur: Daouda Dembélé**

Daouda Dembélé, originaire de la Côte d'Ivoire, parti à l'aventure vers l'âge de 16 ans. Il fit une partie de ses études en Égypte (Caire) et en Israël (Beit Lham) et arriva à Winnipeg en août 1993 pour poursuivre ses études au CUSB. Pendant ce temps, il joua et monta plusieurs pièces avec la troupe de théâtre du collège (Chiens de Soleil). Il est aujourd'hui homme d'affaires mais il est également acteur et comédien au Cercle Molière depuis 2004.

**BIOGRAPHIES DES AUTEURS**

**Lise Gaboury-Diallo**

Professeure au département de français au CUSB, Lise Gaboury-Diallo a publié les recueils de poésie "Subliminales" (1999), "Transitions" (2002) et "Poste restante : cartes poétiques du Sénégal" (2005). Elle remporte le premier prix des Prix littéraires Radio-Canada 2004 pour son texte "Homestead, poèmes du cœur de l'Ouest" qui paraît en 2005. En 2008, elle signe "L'endroit et l'envers et Parchemins croisés : la genèse en peinture et en poésie", (en coll. avec Monique Larouche)

**Raphaël Nguimbus**

Intellectuel engagé pour la liberté et le progrès des peuples du Tiers-Monde, il est patriarche Bassa dans son pays d'origine le Cameroun. En plus de ses activités d'enseignement et de recherche en marketing, il écrit de la poésie qu'il considère comme la mathématique des mots et du verbe qui nourrit et édifie l'âme des peuples.

**Moses Nyongwa**

Moses Nyongwa est professeur au CUSB. Originaire du Cameroun, et titulaire d'un M.A. en traduction à l'Université de Montréal et d'un doctorat en linguistique, à l'Université du Québec à Montréal, il écrit à ses heures libres des articles et des poèmes dont les thèmes principaux sont l'amour, la nature et la situation politique dans son pays d'origine.

**INTERMÈDES MUSICAUX**

- Mehdi Ziza, guitariste marocain, accompagné de David Laroque, guitariste franco-manitobain
- Papa Sassy Sarr, rappeur sénégalais
- Amirou, rappeur malien

## LITERATURE

**MARCH 19 | 8 pm**

**CUSB, 200 DE LA CATHÉDRALE AVENUE**  
**FREE**

### AFRICAN LITERATURES & MUSICS EVENING

The goal of this event is public readings of African literary texts, accompanied by musical performances. Specifically, to showcase authors from African communities established in Canada (Moses Nyongwa, Raphaël Nguimbus), a French-speaking Manitoban author who has written about Africa (Lise Gaboury-Diallo), and an author who is a product of the African immigration (Didier Leclair).

**Reader: Daouda Dembélé**

Daouda Dembélé left his native Côte d'Ivoire seeking adventure at the age of 16. He began his studies in Egypt (Cairo) and Israel (Beit LHAM), and arrived in Winnipeg in August 1993 to continue at the CUSB. At the same time, he acted in and staged several plays with College theatre company (Chiens de Soleil). He is now a businessperson, but also an actor and comedian with the Cercle Molière since 2004.

**AUTHORS BIOGRAPHIES**

**Lise Gaboury-Diallo**

Instructor in the French department to the University College of Saint-Boniface, Lise Gaboury-Diallo published the poetry collections "Subliminales" (1999), "Transitions" (2002) and "Poste restante : cartes poétiques du Sénégal" (2005). She won first prize of the Prix littéraires Radio-Canada 2004 (2004 CBC French-language literary prizes) for her text "Homestead, poèmes du Cœur de l'Ouest" which was published in 2005. In 2008, she wrote "L'endroit et l'envers and Parchemins croisés : la genèse en peinture et en poésie" (in collaboration with Monique Larouche)

**Raphaël Nguimbus**

An intellectual committed to freedom and progress for the people of the Third world, he is a Bassa patriarch in his country of origin, Cameroun. In addition to his teaching and marketing research activities, he writes poetry, which he regards as the mathematics of words and verbs, which nourishes and builds the soul of the people.

**Moses Nyongwa**

Moses Nyongwa is an instructor at the Collège Universitaire de Saint-Boniface. Originally from Cameroon, he holds a master's in translation from the University of Montreal and a doctorate in linguistics from the University of Quebec in Montreal. In his off hours he writes articles and poetry with themes of love, nature, and the political situation in his country of origin.

**MUSIC**

- Mehdi Ziza, Moroccan guitarist, with David Laroque
- Papa Sassy Sarr, Senegalese rapper
- Amirou, Malian rapper



**Didier Leclair**  
**(Guest of Honor)**

Didier Leclair is a penname for Didier Kabagema. He was born in 1967 in Montreal, and left the country of his birth very early with his parents, Rwandans who decided to return to Africa. He came in Toronto and became a journalist for Télévision Française de l'Ontario (TFO) and later on a reporter for CBC French radio, Radio-Canada.

Didier Leclair won the Trillium literary award in 2000 for his first novel, "Toronto, je t'aime", and his second novel, "Ce pays qui est le mien", was short-listed for the Governor General award in 2004. "Un passage vers l'Occident", published in October 2007, is his third novel.



## ARTS VISUELS VISUAL ARTS

**25 MARS | 19h00**

**EKHARDT-GRAMATTÉ HALL,  
UNIVERSITÉ DE WINNIPEG, 515 AVENUE PORTAGE  
ENTRÉE GRATUITE**

### **EXPOSITION & PERFORMANCE D'ISSA NYAPHAGA**

**Issa Nyaphaga** est un artiste camerounais engagé, plasticien, poète, passeur. Son parcours unique, politique et artistique nourrit une œuvre multiforme : dessins humoristiques, caricatures qui lui ont valu plusieurs séjours en prison, collages et capillarisme, recherche graphique, peinture sur toile et sur son propre corps - visage, bras, mains - en musique, performance.

En 1996, il quitte son pays pour la France où il obtiendra le statut de réfugié politique. Issa Nyaphaga a été invité à s'exprimer à la tribune de l'Assemblée nationale française à l'occasion du 50<sup>ème</sup> anniversaire de la Convention de Genève relative au statut des réfugiés.

**Issa Nyaphaga** is a politically-committed plastic artist and poet from Cameroon. His unique political and artistic career has fostered multi-faceted work: humorous drawings, caricatures which have landed him in prison several times, collages and "capillarism", graphic research, painting on canvas and on his own body - his face, arms, and hands - in music, live performances.

In 1996, he left his country for France, where he was granted political asylum. Issa Nyaphaga was invited to speak before the French National Assembly for the 50th anniversary of the Geneva Convention on the status of refugees.

Issa Nyaphaga travaille depuis un certain temps sur un concept philosophique appelé « Urban Way », où il se peint le corps et se met en scène pour réaliser une performance en live et en musique. Une « Action de protestation » pour manifester la révolte de ne pas pouvoir rentrer librement dans son pays.

« Mon entreprise artistique est avant tout une proclamation de paix et contre l'intolérance. Mon âme appartient à un corps qui a beaucoup souffert à cause des caricatures politiques dans les journaux satiriques du Cameroun. [...] Le processus artistique me donne cette force de conviction, ce sentiment d'invincibilité et de paix intérieure dont j'ai besoin. Je suis comme les pages ouvertes d'un livre, agitées par le vent de la liberté ».

**MARCH 25 | 7pm**

**EKHARDT-GRAMATTÉ HALL,  
UNIVERSITY OF WINNIPEG, 515 PORTAGE AVENUE  
FREE**

### **EXHIBITION & PERFORMANCE BY ISSA NYAPHAGA**

*Issa Nyaphaga has been working for some time on a philosophical concept called "Urban Way" where he paints his body and stages live performances accompanied by music. This is an "act of protest" to protest not being able to return home freely.*

*"My artistic endeavor is above all a proclamation of peace and against intolerance. My soul is of a body that has suffered a lot because the political cartoons in the satirical newspaper in Cameroon. [...] The artistic process gives me this force of conviction, this feeling of invincibility and the inner peace I seek. I'm like the pages of an open book blown by the winds of liberty".*

## ARTS VISUELS VISUAL ARTS

**DU 2 AU 27 MARS**

**BIBLIOTHÈQUE DE SAINT-BONIFACE,  
100 - 131 BOULEVARD PROVENCHER  
ENTRÉE GRATUITE**

### **EXPOSITION "AMABHUKU. ILLUSTRATIONS D'AFRIQUE"**

Créées par des artistes, confirmés ou autodidactes, dans des conditions de production et avec des moyens très inégaux, les illustrations qui vous sont données à voir, en provenance de différents pays d'Afrique ou de la diaspora, témoignent d'une grande diversité d'influences et d'expressions, d'une rencontre originale et réussie avec l'oralité et l'écrit.

Cette exposition bénéficie du soutien du Ministère Français des Affaires étrangères.

**MARCH 2 TO 27**

**SAINT-BONIFACE LIBRARY,  
100 - 131 PROVENCHER BOULEVARD  
FREE**

### **AMABHUKU. ILLUSTRATIONS OF AFRICA EXHIBITION**

*The illustrations presented herein, which come from different countries in Africa or the diaspora, were created under differing conditions by both professional and self-taught artists of greatly varying means, and bear witness to a great diversity in influences and manners of expression, as well as unique successful encounter or oral and written arts.*

*This exhibition enjoys the support of the Ministry of Foreign Affairs of France.*



La richesse de l'illustration de jeunesse des pays d'Afrique Subsaharienne a été mise en lumière pour la première fois en 1999, dans le cadre international de la Foire du Livre de Bologne : 34 illustrateurs retenus par le Jury parmi 130 candidatures ont été représentés par cette exposition qui a révélé la vitalité que connaissent la création et l'édition africaines pour la jeunesse.

The wealth of illustration for youth in Subsaharan African countries was brought to light for the first time in 1999, under the auspices of the Bologna International Children's Book Fair. The 34 illustrators chosen by the jury, from among 130 entries, were put on show at "Amabhuku. Illustrations from Africa"

## REMERCIEMENTS

Merci à l'Amicale Multiculturelle Franco-phonie et à l'Accueil Francophone pour leur soutien et la diffusion de cet évènement.

## OUR THANKS

*Our thanks to the Amicale Multiculturelle Francophone and to the Accueil Francophone for their help the announcement of the event.*

## ORGANISATEURS ORGANIZERS



Alliance Française



COLLÈGE UNIVERSITAIRE  
DE SAINT-BONIFACE

## COMITÉ D'ORGANISATION ORGANIZING COMMITTEE

Carole Brunie, Ibrahima Diallo, Lise Gaboury-Diallo, Huguette Le Gall, Roger Leveillé, Odette Lours, Christian Perron, Robin Rooke.

## COMMANDITAIRES SPONSORS

Manitoba



THE WINNIPEG  
FOUNDATION



CONSEIL DES ARTS DE WINNIPEG  
WINNIPEG ARTS COUNCIL



RADIO-CANADA  
Manitoba



FRANCOFONDS

## MUSIC

### OPENING NIGHT: AFRICAN ARTISTIC PERFORMANCES & FINE FOOD

MARCH 3 | 6:30 pm | CUSB

### GINO SITSON QUARTET

MARCH 10 | 8:30 pm | CCFM

### JAM SESSION: GINO SITSON QUARTET & MANITOBBAN MUSICIANS

MARCH 11 | 9 pm | Garage Café

### MEHDI HAMDAD

MARCH 21 | 7 pm | Alliance Française

## CINEMA

### THE GOLDEN BALL by Cheik Doukouré

MARCH 5 | 7 pm | Globe Cinema  
Followed by a discussion with the producer

MARCH 6 | 10 am | Globe Cinema

MARCH 7 | 12:45 pm | Globe Cinema

MARCH 9 | 12:30 pm | Globe Cinema

### HAS GOD FORSAKEN AFRICA? by Musa Dieng Kala

MARCH 12 | 7:30 pm | CUSB  
Followed by a round table discussion about human rights

MARCH 12 | 11 am | Globe Cinema

MARCH 12 | 12:15 pm | Globe Cinema

### KARIBUNI by Jean Patenaude & Victor Moke Ngala

MARCH 17 | 6 pm | Alliance Française

## LITERATURE

### AFRICAN LITERATURES AND MUSICS EVENING

MARCH 19 | 8 pm | CUSB

## VISUAL ARTS

### Exhibition & Performance BY ISSA NYAPHAGA

MARCH 25 | 6 pm | Ekhardt-Gramatté Hall, University of Winnipeg

### "AMABHUKU, ILLUSTRATIONS OF AFRICA" EXHIBITION

MARCH 2 - 27 | Saint-Boniface Library

## MUSIQUE

**OUVERTURE : PERFORMANCES ARTISTIQUES & GASTRONOMIE AFRICAINE**

3 MARS | 18h30 | CUSB

**QUARTET DE GINO SITSON**

10 MARS | 20h30 | CCFM

**JAM SESSION : QUARTET DE GINO SITSON & MUSICIENS MANITOBAINS**

11 MARS | 21h | Garage Café

**MEHDI HAMDAD**

21 MARS | 19h | Alliance Française

## CINÉMA

**LE BALLON D'OR de Cheik Doukouré**

5 MARS | 19h | Globe Cinema

*Suivie d'une discussion avec le réalisateur.*

6 MARS | 10h | Cinéma Globe

7 MARS | 12h45 | Cinéma Globe

9 MARS | 12h30 | Cinéma Globe

**DIEU A-T-IL QUITTÉ L'AFRIQUE?**

*de Musa Dieng Kala*

12 MARS | 19h30 | CUSB

*Suivie d'une table ronde sur le thème des droits de la personne*

12 MARS | 11h | Cinéma Globe

12 MARS | 12h15 | Cinéma Globe

**KARIBUNI de Jean Patenaude & Victor Moke Ngala**

17 MARS | 18h | Alliance Française

## LITTÉRATURE

**SOIRÉE LITTÉRATURES ET MUSIQUES D'AFRIQUE**

19 MARS | 20h | CUSB

## ARTS VISUELS

**Exposition & Performance D'ISSA NYAPHAGA**

25 MARS | 18h | Eckhardt-Gramatté Hall, Université de Winnipeg

**EXPOSITION « AMABHUKU, ILLUSTRATIONS D'AFRIQUE »**

2 - 27 MARS | Bibliothèque de Saint-Boniface